

วาทกรรมวิเคราะห์: ความร่วมมือจีน-ไทยภายใต้บริบทการสอบการแปลและการล่าม
CATTI ภาษาไทย

Discourse Analysis on China–Thailand Cooperation within the Context of
CATTI Thai Translation and Interpreting Exam Texts

กัลยาณี กฤตโตปการกิต ^{1*}
Kullayanee Kittopakarnkit ^{1*}

Received 14 January 2026, Revised 27 January 2026, Accepted 28 January 2026

ABSTRACT

This article investigates China–Thailand cooperation within the context of the CATTI Thai Translation and Interpreting Examination by applying Critical Discourse Analysis (CDA) as the analytical framework, drawing on Fairclough’s model and van Dijk’s theoretical perspectives. Adopting a qualitative research approach, the study collects data from articles on China–Thailand cooperation published through the official CATTI Thai account on the WeChat platform. The data are analyzed across three dimensions: the textual dimension, the discursive practice dimension, and the socio-cultural practice dimension. The findings show that, at the textual level, the articles employ a range of linguistic strategies, including: 1. the use of positively connoted vocabulary and policy-oriented terminology; 2. the emphasis on “joint action” through lexical choices and grammatical structures; 3. the use of process-oriented and cohesive sentence structures; and 4. rhetorical organization and emphasis through information arrangement. At the level of discursive practice, the dissemination of texts via an examination and professional certification platform contributes to presenting the discourse of China–Thailand cooperation as neutral, authoritative, and widely accepted knowledge. At the socio-cultural practice level, the discourse reflects several underlying ideologies: 1. China–Thailand relations as a positive and mutually supportive development partnership; 2. peaceful diplomacy and win-win cooperation; 3. continuity and stability in strategic relations; 4. the elevation of bilateral cooperation toward regional and global ideological frameworks; 5. the important role of the people in advancing cooperation; and 6. the normalization of China–Thailand cooperation as a taken-for-granted meaning. This study extends research on the discourse of China–Thailand cooperation to the context of translation and interpreting examinations and training, highlighting this domain as an important communicative space for the transmission and legitimation of ideology in cross-cultural communication.

Keywords: Discourse Analysis, China–Thailand Cooperation, Thai CATTI, language strategies and ideology

^{1*} คณะภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเจ้อเจียงเยว่ซิว เมืองเซาซิ่ง มณฑลเจ้อเจียง ประเทศจีน
Zhejiang Yuexiu University, Shaoxing, Zhejiang Province, China.

* Corresponding author: E-mail address: 1149245107@qq.com

บทคัดย่อ

บทความนี้มุ่งศึกษาความร่วมมือจีน-ไทยภายใต้บริบทการสอบการแปลและการล่าม CATTI ภาษาไทย โดยใช้กรอบแนวคิดวาทกรรมวิเคราะห์เชิงวิพากษ์ของแฟร์คลัฟ และแนวคิดของฟาน ไคก์เป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์ งานวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ เก็บข้อมูลจากบทความความร่วมมือจีน-ไทยที่เผยแพร่ผ่านบัญชีทางการ CATTI ภาษาไทยบนแพลตฟอร์ม WeChat แล้วนำมาวิเคราะห์ในสามมิติ ได้แก่ มิติตัวบท มิติวิถีปฏิบัติทางวาทกรรม และมิติวิถีปฏิบัติทางสังคมวัฒนธรรม ผลการวิจัยพบว่า ในมิติตัวบท บทความดังกล่าวใช้กลวิธีทางภาษาที่หลากหลาย ได้แก่ 1) การเลือกใช้คำที่มีความหมายเชิงบวกและคำศัพท์เชิงนโยบาย 2) การเน้น “การกระทำร่วม” ผ่านคำและโครงสร้างภาษา 3) การใช้โครงสร้างประโยคเชิงกระบวนการและความต่อเนื่อง และ 4) โครงสร้างตัวบทและการเน้นย้ำเชิงวาทศิลป์ ในมิติวิถีปฏิบัติทางวาทกรรม พบว่าการเผยแพร่ตัวบทผ่านแพลตฟอร์มการสอบและการรับรองวิชาชีพมีส่วนทำให้วาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยถูกทำให้ดูเป็นความรู้ที่เป็นกลางและเป็นที่ยอมรับ ขณะที่ในมิติวิถีปฏิบัติทางสังคมวัฒนธรรม วาทกรรมดังกล่าวสะท้อนอุดมการณ์ 1) ความสัมพันธ์จีน-ไทยในฐานะหุ้นส่วนการพัฒนาเชิงบวกและเกื้อกูล 2) การทูตเชิงสันติและการได้ประโยชน์ร่วมกัน 3) ความต่อเนื่องและเสถียรภาพของความสัมพันธ์เชิงยุทธศาสตร์ 4) การยกระดับความร่วมมือทวิภาคีสู่กรอบอุดมการณ์ระดับภูมิภาคและระดับโลก 5) ประชาชนมีบทบาทสำคัญกับความร่วมมือ 6) ความร่วมมือจีน-ไทยเป็นความหมายที่เป็นปกติ งานวิจัยนี้ขยายขอบเขตการศึกษาวาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยไปสู่บริบทของการสอบและการฝึกแปล ซึ่งเป็นพื้นที่การสื่อสารที่มีบทบาท และเป็นกลไกสำคัญในการถ่ายทอดและทำให้อุดมการณ์ถูกยอมรับในบริบทการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม

คำสำคัญ: วาทกรรมวิเคราะห์ ความร่วมมือจีน-ไทย CATTI ภาษาไทย กลวิธีทางภาษาและอุดมการณ์

บทนำ

นับตั้งแต่การสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและประเทศไทยในปี พ.ศ. 2518 ความสัมพันธ์ทวิภาคีของทั้งสองประเทศได้พัฒนาอย่างต่อเนื่องในหลากหลายมิติ ทั้งด้านการเมือง เศรษฐกิจ และสังคม วัฒนธรรม โดยมีการแลกเปลี่ยนระดับผู้นำ ความร่วมมือเชิงนโยบาย และความร่วมมือระหว่างประชาชนเป็นกลไกสำคัญในการเสริมสร้างความใกล้ชิดระหว่างกัน ความร่วมมือจีน-ไทยดังกล่าวมิได้ดำรงอยู่เพียงในระดับการปฏิบัติทางการทูต หากแต่ถูกถ่ายทอดและผลิตซ้ำผ่านภาษาและวาทกรรมในสื่อและเอกสารเชิงสถาบันอย่างต่อเนื่อง ภาษาในบริบทนี้จึงมิได้ทำหน้าที่เป็นเพียงเครื่องมือในการถ่ายทอดข้อมูล หากแต่เป็นกลไกสำคัญในการประกอบสร้างความหมาย ความคิด และอุดมการณ์เกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ แนวคิดวาทกรรมวิเคราะห์เชิงวิพากษ์ (Critical Discourse Analysis: CDA) ตั้งอยู่บนสมมติฐานว่าภาษาและสังคมมีความสัมพันธ์เกื้อหนุนซึ่งกันและกัน โดยภาษาเป็นทั้งผลผลิตของโครงสร้างทางสังคม และเป็นเครื่องมือในการผลิตซ้ำอำนาจ อุดมการณ์ และกรอบความคิดของสังคม (Fairclough, 1995; Machin & Mayr, 2012) การเลือกใช้คำศัพท์ โครงสร้างประโยค และกลวิธีทางวาทกรรมในตัวบทจึงสะท้อนและเน้นย้ำอุดมการณ์บางชุด ขณะเดียวกันก็ลดทอนหรือปกปิดความหมายบางประการไว้โดยนัย

ในบริบทการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมระหว่างจีนและไทย การแปลและการล่ามมีบทบาทสำคัญในการถ่ายทอดวาทกรรมและอุดมการณ์จากสังคมหนึ่งไปสู่อีกสังคมหนึ่ง หนึ่งในกลไกเชิงสถาบันที่สะท้อนบทบาทดังกล่าวคือ การสอบวัดระดับความสามารถด้านการแปลและการล่ามแห่งชาติของจีน หรือ CATTI (China Accreditation Test for Translators and Interpreters) ซึ่งเป็นระบบการรับรองคุณวุฒิวิชาชีพด้านการแปลและการล่ามที่มีมาตรฐานสูง และมีอิทธิพลต่อการกำหนดแนวทางการฝึกอบรมและการประเมินสมรรถนะนักแปลในระดับนานาชาติ ซึ่งโดยทั่วไปแล้วบทความที่ใช้ในการสอบการล่ามก็มักคัดเลือกจากประเด็นสำคัญทางสังคม การเมือง และความสัมพันธ์ระหว่างประเทศในช่วงเวลานั้น ๆ (Zhu, 2003) ในการสอบการล่ามภาษาไทยของ CATTI จะมีการเผยแพร่ข้อมูลบทความสองภาษา จีน-ไทย ผ่านบัญชีทางการ WeChat

“CATTI ภาษาไทย” ซึ่งอยู่ภายใต้การบริหารของศูนย์โครงการ CATTI สังกัดสำนักพิมพ์ภาษาต่างประเทศจีน ภายใต้จุดมุ่งหมายด้านการสอบและการเรียนรู้ อย่างไรก็ตาม ด้วยลักษณะของเนื้อหาและแหล่งที่มา ตัวบทบนแพลตฟอร์ม CATTI ภาษาไทย โดยเฉพาะบทความด้านความร่วมมือจีน-ไทย มิได้เป็นเพียงสื่อฝึกทักษะการแปล หากแต่เป็นตัวอย่างทบทวนที่ทำหน้าที่สร้าง ถ่ายทอด และผลิตซ้ำอุดมการณ์เกี่ยวกับความสัมพันธ์จีน-ไทย ภายใต้กรอบการสื่อสารเชิงสถาบันและบริบทของการสอบการรับรองวิชาชีพ

ทั้งนี้ ในการศึกษาเชิงวาทกรรมและอุดมการณ์ของจีน มีงานวิจัยจำนวนมากจะได้ศึกษาวาทกรรมและอุดมการณ์ของจีนผ่านสื่อ แบบเรียน และวาทกรรมการเมือง เช่น งานของเดชา ชาติวรรณ (2566) วุฒิพงษ์ ประพันธ์มิตร และจตุวิทย์ แก้วสุวรรณ (2564) รวมถึงภัทรพงศ์ คงวัฒนา (2567) ต่างสะท้อนให้เห็นว่าการเลือกสรรเนื้อหาและกลวิธีทางภาษาเป็นกลไกสำคัญในการสร้างภาพลักษณ์ที่พึงประสงค์ และกำหนดกรอบความหมายให้สอดคล้องกับอุดมการณ์ของรัฐจีน ขณะเดียวกัน งานวิจัยของเนตรนันทิพย์ บุตดาวงค์ และกนกพร นุ่มทอง (2565) และกวีเสียง จ้าว (2568) ยังแสดงให้เห็นว่าวาทกรรมเชิงนโยบายและวาทกรรมข่าวทำหน้าที่ผลิตซ้ำอำนาจและนิยาม “ความจริง” ผ่านการใช้ภาษา ส่วนงานวิจัยอีกกลุ่มหนึ่งมุ่งเน้นการวิเคราะห์กลวิธีทางภาษาเพื่ออธิบายการสร้างอุดมการณ์ในตัวบทเฉพาะประเภท เช่น งานของกัลยาณี กฤตโตปการกิต (2565) และซื่อฉี หย่า (2565) ซึ่งชี้ให้เห็นว่ากลวิธีทางภาษาในระดับคำ ประโยค และวาทศิลป์ มีบทบาทสำคัญในการเน้นย้ำชุดความคิดและค่านิยมที่สังคมต้องการสื่อสาร ส่วนงานวิจัยเกี่ยวกับ CATTI โดยมากจะเน้นด้านการพัฒนาหลักสูตรและการประเมินสมรรถนะนักแปล (Dong, 2013; Yao, 2015; Wang, 2020; Han & Wang, 2021; Leng, & Liu, 2022) แต่ยังขาดการศึกษาที่พิจารณาบทความบนแพลตฟอร์ม CATTI ในฐานะ “ตัวบทวาทกรรม” ที่ใช้กลวิธีทางภาษาในการสื่อสารอุดมการณ์ โดยเฉพาะในบริบทของบทความสองภาษาจีน-ไทย ที่เกี่ยวข้องกับความร่วมมือจีน-ไทยโดยตรง

ด้วยเหตุนี้ บทความวิจัยนี้จึงมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวาทกรรมวิเคราะห์ความร่วมมือจีน-ไทยภายใต้บริบทการสอบการแปลและการล่าม CATTI ภาษาไทย โดยใช้กรอบแนวคิดวาทกรรมวิเคราะห์เชิงวิพากษ์ เพื่ออธิบายว่าการเลือกใช้ภาษาในตัวบทดังกล่าวมีบทบาทอย่างไรในการสร้างและสื่อสารอุดมการณ์เกี่ยวกับความสัมพันธ์จีน-ไทยภายใต้บริบทการสอบ การรับรองวิชาชีพ และการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม

วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อศึกษาวาทกรรมวิเคราะห์ความร่วมมือจีน-ไทยภายใต้บริบทการสอบการแปลและการล่าม CATTI ภาษาไทย

วิธีดำเนินการวิจัย

งานวิจัยนี้เป็นการศึกษาจากเอกสารบทความสองภาษาเกี่ยวกับความร่วมมือจีน-ไทยที่เผยแพร่ในบัญชีทางการวีแชท (WeChat Official Account) ชื่อ “CATTI ภาษาไทย” (CATTI 泰语) ซึ่งเป็นบัญชีทางการของศูนย์โครงการ CATTI สังกัดสำนักพิมพ์ภาษาต่างประเทศจีน เนื้อหาบทความที่นำมาศึกษาเป็นบทความเกี่ยวกับความร่วมมือจีน-ไทยที่เผยแพร่ตั้งแต่เริ่มมีการสอบการแปลและการล่าม CATTI ภาษาไทย ในปี 2565 จนถึงวันที่ 3 พฤษภาคม 2568 รวมจำนวน 22 เรื่อง โดยคัดเลือกเฉพาะบทความสองภาษาที่เป็นการแปลเนื้อหาจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย เพื่อการวิเคราะห์อุดมการณ์ของรัฐจีนได้ตรงประเด็น เนื้อหาบทความมีเนื้อหาเกี่ยวกับการค้าการลงทุน การท่องเที่ยว การพบปะระหว่างผู้นำความสัมพันธ์จีน-ไทยในวาระการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน ความร่วมมือการปฏิรูปกลุ่มลึกลับในยุคใหม่ของจีน ทั้งนี้ บทความในบัญชีวีแชท CATTI ภาษาไทยมีที่มาหลากหลาย อาทิ เว็บไซต์สถานทูตจีนประจำประเทศไทย, วารสาร MGR Online, CRI ภาษาไทย เป็นต้น

ขั้นตอนการวิจัยมีดังนี้

- (1) ศึกษากรอบแนวคิด ทฤษฎี งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับแนวคิดวาทกรรมเชิงวิพากษ์ในวาทกรรมจีน
- (2) การรวบรวมและจัดระเบียบข้อมูล เก็บรวบรวมบทความการแปลจีน-ไทยเกี่ยวกับความร่วมมือจีน-ไทยที่เผยแพร่ในบัญชีทางการ CATTI ภาษาไทย บนแพลตฟอร์ม WeChat
- (3) จัดลำดับคำศัพท์และโครงสร้างภาษาจีนที่พบบ่อยพร้อมกับคำแปลภาษาไทย ทำเป็นตารางบันทึกในไฟล์ Excel
- (4) ใช้กรอบแนวคิดวิเคราะห์วาทกรรมเชิงวิพากษ์ของนอร์แมน แฟร์คลัฟ และแนวคิดเรื่องวาทกรรมกับอุดมการณ์ของฟาน ไคก์ (van Dijk) วิเคราะห์ด้วยทฤษฎีปฏิบัติทางวาทกรรม และวิธีปฏิบัติทางสังคมวัฒนธรรม
- (5) สรุปและนำเสนอผลการวิเคราะห์ด้วยการพรรณนา

แนวคิดที่ใช้ในการศึกษา

การศึกษาวิจัยเรื่อง กลวิธีทางภาษากับอุดมการณ์ในบทความความร่วมมือจีน-ไทยบนแพลตฟอร์มการสอบการแปลและการล่าม CATTI ภาษาไทย ใช้กรอบแนวคิดวาทกรรมวิเคราะห์เชิงวิพากษ์ (Critical Discourse Analysis: CDA) ของนอร์แมน แฟร์คลัฟ (Norman Fairclough) เป็นกรอบในการวิเคราะห์ เนื่องจากแนวคิดดังกล่าวมุ่งศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างภาษา วาทกรรม และบริบททางสังคมวัฒนธรรม โดยให้ความสำคัญกับบทบาทของภาษาในการผลิต สะท้อน อุดมการณ์ อำนาจ และระบบความคิดของสังคม แฟร์คลัฟเสนอกรอบการวิเคราะห์วาทกรรมภายใต้ “มิติทั้งสามของวาทกรรม” ได้แก่ (1) ตัวบท (Text) (2) วิธีปฏิบัติทางวาทกรรม (Discursive Practice) และ (3) วิธีปฏิบัติทางสังคมวัฒนธรรม (Socio-cultural Practice) โดยมีตัวบทมุ่งวิเคราะห์ลักษณะทางภาษา เช่น การเลือกใช้คำศัพท์ โครงสร้างประโยค คำเชิงประเมินค่า การเน้นหรือการละเลยข้อมูล ซึ่งเป็นกลวิธีทางภาษาที่ใช้ในการสร้างความหมาย ระบบความรู้ ความเชื่อ และอัตลักษณ์ทางสังคม มิติวิธีปฏิบัติทางวาทกรรมพิจารณากระบวนการผลิต เผยแพร่ และการตีความบทความ โดยมุ่งศึกษาว่าใครเป็นผู้ผลิตบทความ บทความถูกนำเสนอแก่กลุ่มเป้าหมายใด และผู้รับสารสามารถตีความหรือสร้างความหมายอย่างไรภายใต้กรอบวาทกรรมที่กำหนดไว้ ขณะที่มิติวิธีปฏิบัติทางสังคมวัฒนธรรมมุ่งศึกษาบริบททางสังคม วัฒนธรรม และอุดมการณ์ที่ครอบงำการสื่อสาร อาทิ บทบาทของรัฐ กรอบของสังคมวัฒนธรรม นอกจากนี้ งานวิจัยนี้ยังอาศัยแนวคิดของฟาน ไคก์ (van Dijk) ซึ่งมองว่าอุดมการณ์เป็นส่วนหนึ่งของระบบความคิดที่เชื่อมโยงวาทกรรมกับสังคม อุดมการณ์คือชุดความรู้ ความเชื่อ และค่านิยมที่สมาชิกในสังคมยอมรับร่วมกัน และมีบทบาทสำคัญในการกำหนดการรับรู้และการตีความวาทกรรม (van Dijk, 1998)

ทั้งนี้ การนำวาทกรรมวิเคราะห์เชิงวิพากษ์มาใช้ในการศึกษาบทความเกี่ยวกับความร่วมมือจีน-ไทยบนแพลตฟอร์ม CATTI จะช่วยเปิดเผยกลวิธีทางภาษาและอุดมการณ์ที่แฝงอยู่ในบทความความร่วมมือจีน-ไทยภายใต้บริบทการสอบ การรับรองวิชาชีพ และการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม

ผลการวิจัย

ผลการศึกษาแบ่งออกเป็น 3 ส่วน คือ มิติตัวบท มิติวิธีปฏิบัติทางวาทกรรม และ มิติวิธีปฏิบัติทางสังคมวัฒนธรรมของวาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทย ดังนี้

1. วาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยในบทความที่เผยแพร่ในบัญชีทางการวีแชท CATTI ภาษาไทย

ภายใต้กรอบวาทกรรมวิเคราะห์เชิงวิพากษ์ของแฟร์คลัฟ มิติตัวบท (text) เป็นมิติที่มุ่งศึกษาลักษณะทางภาษาที่ปรากฏในตัวบทโดยตรง ไม่ว่าจะเป็นการเลือกใช้คำศัพท์ โครงสร้างประโยค รูปแบบการเชื่อมความหมาย และกลวิธีทางวาทศิลป์ต่าง ๆ ซึ่งล้วนทำหน้าที่เป็นกลไกในการสร้างและควบคุมความหมาย โดยกลวิธีทางภาษาในการประกอบสร้างความหมายและอุดมการณ์ที่พบ ได้แก่ (1) การเลือกใช้คำที่มีความหมายเชิงบวกและคำศัพท์เชิงนโยบาย (2) การเน้น “การ

กระทำร่วม” ผ่านคำและโครงสร้างภาษา (3) การใช้โครงสร้างประโยคเชิงกระบวนการและความต่อเนื่อง และ (4) การจัดวางข้อมูลและการเน้นย้ำเชิงวาทศิลป์

1.1 การเลือกใช้คำที่มีความหมายเชิงบวกและคำศัพท์เชิงนโยบาย

คำที่ปรากฏซ้ำในบทความความร่วมมือจีน-ไทย ได้แก่ “中国” (จีน) “中泰” (จีน-ไทย) “发展” (การพัฒนา) “互” (ร่วมกัน) “合作” (ความร่วมมือ) “经济” (เศรษฐกิจ) “共同” (ร่วมกัน) “关系” (ความสัมพันธ์) “人民” (ผู้คน ประชาชน ชาว) และ “国家” (ประเทศ) ทำหน้าที่สร้างกลุ่มความหมายที่ผูกโยงความสัมพันธ์จีน-ไทยเข้ากับแนวคิดเรื่องการพัฒนา การทำสิ่งต่าง ๆ ร่วมกัน การให้ความสำคัญกับเศรษฐกิจและประชาชน คำศัพท์เหล่านี้มิได้เป็นเพียงคำอธิบายสถานการณ์ หากแต่เป็นคำที่มีน้ำหนักเชิงอุดมการณ์ ซึ่งถูกใช้เพื่อกำหนดกรอบการรับรู้ของผู้อ่านให้มองความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศในเชิงความร่วมมือ เดิบโตก้าวหน้าร่วมกัน ซึ่งคำที่ปรากฏมากที่สุด 10 อันดับ ดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 คำที่ปรากฏมากที่สุด 10 อันดับในบทความความร่วมมือจีน-ไทย

ที่	ภาษาจีน	จำนวน	ที่	ภาษาจีน	จำนวน
1.	中国(จีน)	163	6.	经济(เศรษฐกิจ)	61
2.	中泰(จีน-ไทย)	136	7.	共同(ร่วมกัน)	59
3.	发展(การพัฒนา)	116	8.	关系(ความสัมพันธ์)	54
4.	互(ร่วมกัน)	86	9.	人民(ผู้คน ประชาชน ชาว)	43
5.	合作(ความร่วมมือ)	83	10.	国家(ประเทศ)	39

นอกจากคำที่ปรากฏมากที่สุดสิบอันดับนี้ ในบทความความร่วมมือจีน-ไทยยังปรากฏของคำเชิงนโยบายที่สะท้อนแนวคิดทางการเมืองของจีน ได้แก่ คำว่า “高水平对外开”(การเปิดกว้างระดับสูง) “新质生产力”(กำลังการผลิตคุณภาพใหม่) “人类命运共同体” (ประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันของมนุษยชาติ) “全面战略合作伙伴关系” (ความเป็นหุ้นส่วนความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์รอบด้าน) ซึ่งล้วนเป็นถ้อยคำสำคัญในวาทกรรมทางการเมืองและการต่างประเทศของจีนในช่วงหลัง โดยคำว่า “高水平对外开”(การเปิดกว้างระดับสูง) สะท้อนแนวคิดการเปิดเสรีทางเศรษฐกิจและการลงทุนของจีนที่มุ่งเน้นการพัฒนาเชิงคุณภาพ มากกว่าการขยายตัวเชิงปริมาณ ดังที่เอกอัครราชทูตจีนประจำประเทศไทย นายหาน จื้อเฉียง ได้กล่าวไว้ในบทความ “โอกาสใหม่ของความร่วมมือจีน-ไทยกับการปฏิรูปและการพัฒนาของจีน” โดยเน้นว่าการเปิดกว้างเป็นลักษณะสำคัญของความทันสมัยแบบจีน เป็นกลไกในการขับเคลื่อนการปฏิรูปภายในประเทศ และเป็นฐานในการยกระดับความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศผ่านการใช้ประโยชน์จากตลาดขนาดใหญ่ของจีน (ดังตัวอย่างที่ 1)

ตัวอย่างที่ 1 “高水平对外开放”。全会指出，开放是中国式现代化的鲜明标识，中国坚持对外开放基本国策，坚持以开放促改革，依托我国超大规模市场优势，在扩大国际合作中提升开放能力，建设更高水平开放型经济新体制。“การเปิดกว้างระดับสูง (High-Standard Opening Up)” ที่ประชุมได้ชี้ให้เห็นว่าการเปิดกว้างเป็นสัญลักษณ์ที่โดดเด่นของความทันสมัยแบบจีน จีนยึดมั่นในนโยบายพื้นฐานของชาติเรื่องการเปิดกว้างสำหรับโลกภายนอก ยินยัส่งเสริมการปฏิรูปผ่านการเปิดกว้าง อาศัยความได้เปรียบของตลาดขนาดใหญ่ของจีนในการเพิ่มขีดความสามารถในการเปิดกว้างผ่านการสร้างความร่วมมือระหว่างประเทศ และสร้างระบบใหม่ของเศรษฐกิจแบบเปิดในระดับที่สูงกว่า(《韩志强大使发表文章〈中国的改革发展与中泰合作新机遇〉》)

ในขณะที่คำว่า “新质生产力” (กำลังการผลิตคุณภาพใหม่) เป็นคำรณรงค์เชิงนโยบายที่รัฐบาลจีนผลักดันอย่างจริงจังในช่วงปี 2023–2024 เพื่อสะท้อนทิศทางการปรับโครงสร้างเศรษฐกิจไปสู่ภาคการผลิตและอุตสาหกรรมที่ขับเคลื่อนด้วยเทคโนโลยีขั้นสูง เช่น ปัญญาประดิษฐ์ พลังงานสะอาด และเศรษฐกิจดิจิทัล การนำแนวคิดนี้มาใช้ในบริบทความร่วมมือจีน-ไทยแสดงให้เห็นบทบาทของจีนในการถ่ายทอดเทคโนโลยีและยกระดับอุตสาหกรรมของไทย ดังปรากฏในตัวอย่างความร่วมมือด้านเศรษฐกิจสีเขียวและดิจิทัล รวมถึงการฝึกอบรมทักษะดิจิทัลโดยบริษัทจีนในประเทศไทย (ดังตัวอย่างที่ 2)

ตัวอย่างที่ 2 中国倡导并践行开放、公平、公正、非歧视的国际科技合作理念，坚持“科学无国界、惠及全人类”，中国高技术产业发展带动了全球科技创新成果互惠互享。当前，中泰两国绿色经济、数字经济领域的合作持续走深走实，中国技术赋能数字、智能、绿色化泰国发展，仅华为泰国公司一家就为 9.6 万名泰国青年人提供数字技术培训课程。中泰两国合作发展新质生产力将有力促进泰国产业提质升级。จีนสนับสนุนและปฏิบัติตามแนวคิดความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีระหว่างประเทศอย่างเปิดกว้าง เท่าเทียม ยุติธรรม และไร้อคติ และยึดมั่นในหลักการที่ว่า “วิทยาศาสตร์ต้องสร้างประโยชน์ต่อมวลมนุษยชาติทั่วโลกอย่างไร้พรมแดน” การพัฒนาอุตสาหกรรมเทคโนโลยีขั้นสูงของจีนจะส่งเสริมผลประโยชน์ร่วมกันและการแบ่งปันความสำเร็จด้านนวัตกรรมทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีระดับโลก ปัจจุบัน ความร่วมมือด้านเศรษฐกิจสีเขียวและเศรษฐกิจดิจิทัลระหว่างจีน-ไทยกำลังเดินทางในเชิงลึกและอย่างแข็งแกร่ง เทคโนโลยีของจีนส่งเสริมการพัฒนาดิจิทัล ระบบอัจฉริยะ และสีเขียวของประเทศไทย เฉพาะบริษัทหัวเว่ย ประเทศไทย เพียงอย่างเดียวก็ได้จัดฝึกอบรมเทคโนโลยีดิจิทัลให้กับบุคลากรรุ่นใหม่ของไทยถึง 96,000 คน ความร่วมมือระหว่างจีน-ไทยในการพัฒนา กำลังการผลิตคุณภาพใหม่ จะช่วยส่งเสริมอุตสาหกรรมไทยให้ยกระดับอย่างมีประสิทธิภาพ (《韩志强大使发表文章〈中国的改革发展与中泰合作新机遇〉》)

ส่วนคำว่า “人类命运共同体” (ประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันของมนุษยชาติ) เป็นกรอบแนวคิดเชิงอุดมการณ์ที่จีนใช้ในการสร้างภาพลักษณ์เชิงบวกในเวทีระหว่างประเทศ โดยเน้นความร่วมมือ ความเท่าเทียม และการพัฒนาร่วมกัน แทนการแข่งขันเชิงอำนาจ แนวคิดนี้ถูกนำมาใช้เพื่ออธิบายเป้าหมายระยะยาวของความสัมพันธ์จีน-ไทย โดยเชื่อมโยงการพัฒนาความทันสมัยของทั้งสองประเทศเข้าด้วยกันภายใต้กรอบความร่วมมือและการสนับสนุนซึ่งกันและกัน (ดังตัวอย่างที่ 3)

ตัวอย่างที่ 3 明年将迎来中泰建交 50 周年，我们愿同泰国各界朋友们一道，沿着两国领导人所确定的构建中泰命运共同体目标，在实现各自国家现代化的道路上相互支持、密切协作，推动中泰关系实现更大发展，造福中泰两国人民。ปีหน้าจะครบรอบ 50 ปีของการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างจีน-ไทย เรายินดีที่จะทำงานร่วมกับเพื่อนจากทุกสาขาอาชีพในประเทศไทย ตามเป้าหมายของการสร้างประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันระหว่างจีนและไทย ซึ่งผู้นำของทั้งสองประเทศได้บรรลุร่วมกัน เราจะสนับสนุนซึ่งกันและกันและร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดบนเส้นทางที่สอดคล้องกับการพัฒนาความทันสมัยของแต่ละประเทศ ส่งเสริมการพัฒนาความสัมพันธ์จีน-ไทย และเป็นประโยชน์ต่อประชาชนทั้งสองประเทศเพิ่มมากขึ้น (《韩志强大使发表文章〈中国的改革发展与中泰合作新机遇〉》)

ท้ายที่สุด คำว่า “全面战略合作伙伴关系” (ความเป็นหุ้นส่วนความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์รอบด้าน) สะท้อนสถานะของไทยในสายตาของจีนในฐานะพันธมิตรเชิงยุทธศาสตร์ที่สำคัญในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ การใช้คำดังกล่าวในถ้อยแถลงของผู้นำและรัฐมนตรีต่างประเทศจีน โดยเฉพาะในวาระครบรอบความสัมพันธ์ทางการทูต แสดงให้เห็นความตั้งใจของจีนในการยกระดับความร่วมมือกับไทยอย่างรอบด้าน ทั้งในมิติการเมือง เศรษฐกิจ และการแลกเปลี่ยนระหว่างประชาชน (ดังตัวอย่างที่ 4)

ตัวอย่างที่ 4 明年将迎来中泰建交 50 周年，中方愿同泰方保持高层交往，密切人文交流，推动两国全面战略合作伙伴关系迈上新台阶。ทั้งสองประเทศจะเฉลิมฉลองวาระครบรอบ 50 ปี การสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตในปีหน้า โดยจีนพร้อมรักษาการแลกเปลี่ยนระดับสูงกับฝ่ายไทย ดำเนินการแลกเปลี่ยนระหว่างประชาชนอย่างใกล้ชิด

ยิ่งขึ้น และยกระดับความเป็นหุ้นส่วนความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์รอบด้านระหว่างสองประเทศสู่ระดับใหม่(《泰国公主诗琳通会见王毅》)

จากคำศัพท์เชิงนโยบายเหล่านี้ที่ปรากฏในบทความความร่วมมือจีน-ไทย สามารถสะท้อนให้เห็นถึงการแทรกซึมของวาทกรรมรัฐจีนเข้าสู่ตัวบทความความร่วมมือทวิภาคี การใช้คำเหล่านี้ทำให้ความร่วมมือจีน-ไทยมิได้ถูกมองเป็นเพียงความสัมพันธ์ระดับสองประเทศ หากแต่ถูกยกระดับให้เป็นส่วนหนึ่งของกรอบอุดมการณ์การพัฒนาและความรับผิดชอบต่อประชาคมโลกของจีน คำเชิงนโยบายดังกล่าวจึงทำหน้าที่เชื่อมโยงระดับจุลภาคของความร่วมมือทวิภาคีกับระดับมหภาคของอุดมการณ์รัฐ

1.2 การเน้น “การกระทำร่วม” ผ่านคำและโครงสร้างภาษา

อีกลักษณะหนึ่งที่เด่นชัดในมิติตัวบท คือ การเน้นการกระทำร่วมผ่านการใช้คำและโครงสร้างที่สื่อถึงความเป็นกระบวนการร่วม และการมีเป้าหมายเดียวกัน ได้แก่ การใช้คำว่า “共同” (ร่วมกัน) และ “互” (ร่วมกัน) โดยคำว่า “共同” (ร่วมกัน) มักปรากฏคู่กับคำที่มีความหมายเชิงบวกและเชื่อมโยงกับการกระทำที่ช่วยส่งเสริมความร่วมมือ เช่น “维护” (ปกป้อง) “努力” (พยายาม) “发展” (พัฒนา) “合作” (ร่วมมือ) “繁荣” (รุ่งเรือง) “建设” (สร้าง) ซึ่งแสดงถึงกระบวนการร่วมที่มุ่งสู่ความสำเร็จและความเจริญรุ่งเรืองร่วมกัน (ดังตัวอย่างที่ 5) ในขณะที่เดียวกันคำว่า “互” (ร่วมกัน) จะถูกนำมาประกอบเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวกับผลประโยชน์ร่วมกัน ได้แก่ “互惠互享” (ส่งเสริมผลประโยชน์และการแบ่งปันความสำเร็จร่วมกัน) “互利共赢” (ผลประโยชน์ร่วมกัน) “互利合作” (ความร่วมมือที่เป็นประโยชน์ร่วมกัน) “互学互鉴” (การแลกเปลี่ยนแนวคิดกัน) “政治互信” (ความไว้วางใจทางการเมือง) “互联互通” (การเชื่อมต่อโครงข่าย) (ดังตัวอย่างที่ 6) การใช้คำเหล่านี้ในบริบทของความร่วมมือระหว่างประเทศมีหน้าที่สำคัญในการลดทอนการแบ่งแยกระหว่าง “ผู้ให้” และ “ผู้รับ” หรือ “ฝ่ายนำ” และ “ฝ่ายตาม” ซึ่งสะท้อนถึงความพยายามในการสร้างภาพลักษณ์ของความสัมพันธ์จีน-ไทยในฐานะความร่วมมือที่ตั้งอยู่บนความเท่าเทียมและการผลักดันเป้าหมายร่วม แม้ในเชิงโครงสร้างทางเศรษฐกิจและการเมือง ทั้งสองประเทศอาจมีสถานะที่แตกต่างกัน แต่การใช้คำและโครงสร้างภาษานี้ช่วยสร้างภาพของความสัมพันธ์ที่ไม่เป็นการพึ่งพาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมากเกินไป และเสริมสร้างภาพลักษณ์ของการร่วมมือที่ยั่งยืนและมีความสมดุลในทุกมิติของความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ

ตัวอย่างที่ 5 中方愿同泰方加强治国理政经验交流互鉴，更好对接发展战略，实现共同发展。จีนยินดีที่จะเสริมสร้างการแลกเปลี่ยนและการเรียนรู้ร่วมกันกับไทยเกี่ยวกับประสบการณ์ในการบริหารประเทศ ประสานยุทธศาสตร์การพัฒนาให้สอดคล้องกันยิ่งขึ้น เพื่อบรรลุการพัฒนาาร่วมกัน(《第二届中泰治国理政经验互学互鉴高端论坛在曼谷举办》)

ตัวอย่างที่ 6 我们要发挥东亚文明的智慧，坚持奉行相互尊重、合作对话的原则，实现互利共赢，共同抵御冷战思维、集团对抗，反对任何拨弄是非、挑动冲突的图谋与行径，维护好东亚地区这片和平发展的绿洲。เราต้องแสดงภูมิปัญญาของอารยธรรมเอเชียตะวันออก ยึดมั่นในหลักการของการเคารพซึ่งกันและกัน ความร่วมมือและปรึกษาหารือร่วมกัน เพื่อผลประโยชน์ร่วมกัน และร่วมกันต่อต้านแนวคิดของสงครามเย็น แนวความคิดการเผชิญหน้าระหว่างกลุ่มก้อน ต่อต้านการกระทำใด ๆ ที่จะก่อให้เกิดปัญหาและก่อให้เกิดความขัดแย้ง เพื่อปกป้องโอเอซิสแห่งการพัฒนาอย่างสันติในภูมิภาคเอเชียตะวันออก(《韩志强大使接受泰国<每日新闻>采访(下)》)

การเน้นการกระทำร่วมยังสะท้อนผ่านโครงสร้างประโยคที่จัดวางผู้กระทำในลักษณะพหูพจน์หรือร่วมกัน เช่น การใช้รูปแบบที่มี “中泰” (จีน-ไทย) หรือ “双方” (ทั้งสองฝ่าย) เป็นประธาน ซึ่งช่วยเน้นถึงการกระทำที่เกิดจากความร่วมมือและการตัดสินใจร่วมกัน ไม่ใช่การกระทำที่มาจากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเพียงฝ่ายเดียว กลวิธีนี้ทำให้เห็นว่า การกระทำร่วม เป็น

ผลจากการแลกเปลี่ยนและความเห็นชอบร่วมกันระหว่างทั้งสองประเทศ ซึ่งไม่เพียงแค่ลดบทบาทเชิงอำนาจของจีน แต่ยังเสริมสร้างภาพลักษณ์ของความสัมพันธ์ในฐานะหุ้นส่วนเชิงยุทธศาสตร์ที่มีความเท่าเทียมกัน (ดังตัวอย่างที่ 7-8)

ตัวอย่างที่ 7 当前，中泰两国绿色经济、数字经济领域的合作持续走深走实。ปัจจุบัน ความร่วมมือด้านเศรษฐกิจสีเขียวและเศรษฐกิจดิจิทัลระหว่างจีน-ไทยกำลังเดินหน้าในเชิงลึกและอย่างแข็งแกร่ง(《韩志强大使发表文章〈中国的改革发展与中泰合作新机遇〉》)

ตัวอย่างที่ 8 双方要加快中泰铁路建设，拓展新能源、数字经济、人工智能等新兴领域合作... ทั้งสองฝ่ายควรเร่งการก่อสร้างทางรถไฟจีน-ไทย ขยายความร่วมมือในด้านใหม่ๆ เช่น พลังงานใหม่ เศรษฐกิจดิจิทัล และปัญญาประดิษฐ์(《习近平会见泰国总理佩通坦中泰建交 50 周年纪念标识发布》)

1.3 โครงสร้างประโยคเชิงกระบวนการและความต่อเนื่อง

บทความเกี่ยวกับความร่วมมือจีน-ไทยมีการใช้โครงสร้างประโยคที่สะท้อนถึง กระบวนการ ความต่อเนื่อง และการพัฒนาอย่างค่อยเป็นค่อยไป โดยชัดเจน ซึ่งเห็นได้จากการใช้คำและวลีที่แสดงถึงการดำเนินงานที่ยั่งยืนและไม่หยุดนิ่ง เช่น “不断.....”(.....อย่างต่อเนื่อง) “加强.....，深化.....，增进.....，密切.....”(กระชับ.....ให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น.....ส่งเสริม.....กระชับ.....) ทำหน้าที่สร้างภาพของความสัมพันธ์ในฐานะกระบวนการที่กำลังดำเนินอยู่และจะดำเนินต่อไปในอนาคต กลวิธีทางภาษาดังกล่าวช่วยตอกย้ำแนวคิดเรื่องความมั่นคงและความยั่งยืนของความสัมพันธ์จีน-ไทย แสดงให้เห็นว่า ความร่วมมือที่เกิดขึ้นมิได้เป็นเพียงแค่ผลลัพธ์ที่เกิดขึ้นชั่วขณะหนึ่ง แต่เป็นกระบวนการที่พัฒนาไปในทิศทางที่ยั่งยืนและยิ่งใหญ่ขึ้นในอนาคต ผ่านการสร้างและเสริมสร้างความสัมพันธ์ที่มีความต่อเนื่องและการเชื่อมโยงที่แน่นแฟ้นระหว่างทั้งสองประเทศ (ดังตัวอย่างที่ 9-10)

ตัวอย่างที่ 9 中泰关系不断发展符合两国人民根本利益，也将为世界和地区注入强大正能量。การพัฒนาความสัมพันธ์จีน-ไทยอย่างต่อเนื่องสอดคล้องผลประโยชน์พื้นฐานของประชาชนทั้งสองประเทศ และจะเป็นการเสริมพลังเชิงบวกอันแข็งแกร่งสู่โลกและภูมิภาค(《中国驻泰国大使韩志强新年贺词》)

ตัวอย่างที่ 10 加强高层交往，深化务实合作，增进人文交流，密切区域合作。กระชับการแลกเปลี่ยนระดับสูง กระชับความร่วมมือที่เป็นรูปธรรมให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนระหว่างประชาชนในด้านวัฒนธรรม กระชับความร่วมมือระดับภูมิภาค(《韩正会见泰国外长玛里》)

1.4 โครงสร้างตัวบทและการเน้นย้ำเชิงวาทศิลป์

โครงสร้างตัวบทบทความความร่วมมือจีน-ไทยมีรูปแบบการนำเสนอที่ค่อนข้างตายตัว กล่าวคือ มักเริ่มต้นด้วยบริบทเชิงบวก เช่น การพบปะระดับผู้นำหรือโอกาสพิเศษทางการทูต จากนั้นจึงขยายไปสู่รายละเอียดของความร่วมมือในมิติต่าง ๆ และจบลงด้วยการมองไปสู่นาคตในเชิงสร้างสรรค์ รูปแบบการจัดวางข้อมูลเช่นนี้ทำหน้าที่เป็นกลวิธีเชิงวาทศิลป์ที่ช่วยควบคุมทิศทางการตีความของผู้อ่าน โดยทำให้ความร่วมมือถูกมองเป็นเรื่องที่มีเหตุผล มีความต่อเนื่อง และมีอนาคตที่สดใส นอกจากนี้ การเน้นย้ำเชิงวาทศิลป์ด้วยการการซ้ำคำและวลีในตัวบทเดียวกัน เช่น การปรากฏคำว่า “互”(ร่วมกัน) (ดังตัวอย่างที่ 11) ทำยังทำหน้าที่เป็นกลไกในการตอกย้ำความหมายบางชุดให้ฝังแน่นในความรับรู้ของผู้อ่าน การซ้ำเช่นนี้เป็นกลวิธีทางอุดมการณ์ที่ช่วยทำให้แนวคิดบางประการ เช่น ความร่วมมือ การพัฒนา และผลประโยชน์ร่วม กลายเป็นสิ่งที่ดูเป็นปกติและไม่จำเป็นต้องตั้งคำถาม

ตัวอย่างที่ 11²

近期，世界把目光聚焦中国一场具有历史意义的会议——中国共产党第二十届中央委员会第三次全体会议。.....这里，我想用几个关键词同泰国朋友们分享我对会议的认识和理解。เมื่อเร็วๆ นี้ โลกได้มุ่ง

² ตัวอย่างนี้ตัดมาเพียงบางข้อความเพื่อเป็นตัวอย่างให้เห็นโครงสร้างเท่านั้น

ความสนใจไปที่การประชุมแห่งประวัติศาสตร์ในประเทศจีน คือการประชุมเต็มคณะครั้งที่ 3 ของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนชุดที่ 20..... ข้าพเจ้าจึงอยากแบ่งปันความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับการประชุมนี้กับเพื่อนชาวไทยผ่านคำสำคัญต่อไปนี้ (ช่วงเริ่มต้น)

一是“高水平社会主义市场经济体制”คำแรกคือ “ระบบเศรษฐกิจตลาดแบบสังคมนิยมที่มีคุณภาพสูง..... (รายละเอียดของความร่วมมือ)

中泰是山水相连好邻居，血脉相融好亲戚，互利合作好伙伴。.....明年将迎来中泰建交 50 周年，我们愿同泰国各界朋友们一道，沿着两国领导人所确定的构建中泰命运共同体目标，在实现各自国家现代化的道路上相互支持、密切协作，推动中泰关系实现更大发展，造福中泰两国人民。จีนและไทยเป็นเพื่อนบ้านที่ดีที่เชื่อมโยงกันด้วยภูเขาและแม่น้ำ เป็นญาติที่ดีที่เชื่อมต่อกันด้วยสายเลือด และเป็นพันธมิตรที่ดีที่มีความร่วมมือที่ได้ประโยชน์ร่วมกัน ปีหน้าจะครบรอบ 50 ปีของการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างจีน-ไทย เรายินดีที่จะทำงานร่วมกับเพื่อนจากทุกสาขาอาชีพในประเทศไทย ตามเป้าหมายของการสร้างประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันระหว่างจีนและไทย ซึ่งผู้นำของทั้งสองประเทศได้บรรลุร่วมกัน เราจะสนับสนุนซึ่งกันและกันและร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดบนเส้นทางที่สอดคล้องกับการพัฒนาความทันสมัยของแต่ละประเทศ ส่งเสริมการพัฒนาความสัมพันธ์จีน-ไทย และเป็นประโยชน์ต่อประชาชนทั้งสองประเทศเพิ่มมากขึ้น (ตอนท้ายบทความ) (《韩志强大使发表文章〈中国的改革发展与中泰合作新机遇〉》)

กล่าวโดยสรุปได้ว่า มิติตัวบทของบทความความร่วมมือจีน-ไทยแสดงให้เห็นว่าภาษาไม่ได้ทำหน้าที่เป็นเพียงสื่อกลางในการถ่ายทอดข้อมูล หากแต่เป็นเครื่องมือสำคัญในการผลิตซ้ำอุดมการณ์ด้านการทูตและการพัฒนาของจีนร่วมสมัย กลวิธีทางภาษาที่ปรากฏ ทั้งการเลือกคำ โครงสร้างประโยค และโครงสร้างตัวบท ล้วนร่วมกันสร้างกรอบความหมายที่ทำให้ความร่วมมือจีน-ไทยถูกมองในฐานะความสัมพันธ์เชิงบวก เทาเทียมด้วยการทำสิ่งต่าง ๆ ร่วมกัน ความร่วมมือมีความต่อเนื่อง มีเหตุผล และมีอนาคตที่สดใส ภายใต้กรอบของแฟรคัลฟ มิติตัวบทจึงเป็นฐานสำคัญที่ทำให้ความหมายเชิงอุดมการณ์สามารถแทรกซึมเข้าสู่การรับรู้ของผู้อ่านได้อย่างแนบเนียน

2. มิติวิถีปฏิบัติทางวาทกรรมของวาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทย

ภายใต้กรอบวาทกรรมวิเคราะห์เชิงวิพากษ์ของแฟรคัลฟ มิติวิถีปฏิบัติทางวาทกรรม (discursive practice) มุ่งศึกษากระบวนการผลิต เผยแพร่ และการบริโภควาทกรรม รวมถึงกลไกที่ทำให้ความหมายบางชุดถูกทำให้เป็นที่ยอมรับในฐานะ “ความรู้” หรือ “ความจริง” ในสังคม ผลการวิเคราะห์บทความด้านความร่วมมือจีน-ไทยบนแพลตฟอร์ม CATTI ภาษาไทย พบว่า ตัวบทเหล่านี้มีได้ดำรงอยู่อย่างลอยตัว หากแต่ถูกผลิตและเผยแพร่ภายใต้เงื่อนไขเชิงสถาบันที่ชัดเจน ซึ่งมีบทบาทสำคัญในการกำหนดกรอบการตีความและการรับรู้ของผู้อ่าน ในด้านการผลิตวาทกรรม บทความที่เผยแพร่ผ่านบัญชี CATTI ภาษาไทยถูกคัดเลือกและจัดทำโดยหน่วยงานที่มีสถานะเป็นทางการ กล่าวคือ ศูนย์โครงการ CATTI สังกัดสำนักพิมพ์ภาษาต่างประเทศจีน ซึ่งเป็นหน่วยงานที่ทำหน้าที่เผยแพร่และสนับสนุนนโยบายด้านภาษาและการสื่อสารระหว่างประเทศของจีน การที่บทความถูกผลิตภายใต้สถาบันลักษณะนี้ ทำให้เนื้อหาและรูปแบบการใช้ภาษามีความสอดคล้องกับวาทกรรมรัฐจีนอย่างชัดเจน ทั้งในแง่ของประเด็นที่เลือกนำเสนอและกรอบความหมายที่ใช้ในการอธิบายความสัมพันธ์จีน-ไทย กระบวนการคัดเลือกบทความยังสะท้อนการกลั่นกรองเชิงวาทกรรม กล่าวคือ บทความที่นำมาใช้มักเป็นข่าวหรือบทความจากแหล่งข้อมูลที่มีความเป็นทางการ เช่น เว็บไซต์สถานทูตจีนประจำประเทศไทย สื่อภายใต้การกำกับของรัฐ หรือสื่อที่มีแนวโน้มสนับสนุนกรอบวาทกรรมของจีน การคัดเลือกเช่นนี้ทำให้เสียงหรือมุมมองที่แตกต่างจากกรอบอุดมการณ์หลักแทบไม่ปรากฏในตัวบท ส่งผลให้วาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยถูกนำเสนอในลักษณะเอกภาพมากกว่าความหลากหลาย ในด้านการเผยแพร่วาทกรรม บทความถูกนำเสนอผ่านแพลตฟอร์ม WeChat ซึ่งเป็นสื่อดิจิทัลที่มีบทบาทสำคัญในระบบการสื่อสารของจีน การเผยแพร่ผ่านบัญชีสาธารณะ CATTI ภาษาไทย ทำให้วาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยเข้าถึงกลุ่มเป้าหมายเฉพาะ ได้แก่ ผู้เรียนภาษา นักแปล นักล่าม และผู้เตรียมสอบ CATTI ในบริบทภาษาไทย การกำหนดกลุ่มเป้าหมายเช่นนี้มีผลโดยตรงต่อการออกแบบตัวบท ทั้งในด้านเนื้อหา ระดับภาษา และกรอบความหมายที่ใช้

โดยวาทกรรมถูกปรับให้อยู่ในรูปแบบที่ “เหมาะสมต่อการเรียนรู้” และ “เป็นแบบอย่างของภาษาในการสอบ” การเผยแพร่ในบริบทของการสอบและการรับรองวิชาชีพ ทำให้บทความเหล่านี้มีสถานะเชิงอำนาจสูงกว่าสื่อทั่วไป ผู้รับสารมีแนวโน้มที่จะอ่านและตีความบทความในฐานะ “ตัวอย่างที่ถูกต้อง” และ “มาตรฐานที่ควรยึดถือ” มากกว่าการตั้งคำถามหรือวิพากษ์เนื้อหาอย่างอิสระ ส่งผลให้ความหมายและอุดมการณ์ที่แฝงอยู่ในตัวบทถูกยอมรับและถูกทำให้เป็นเรื่องปกติ **ในด้านการบริโภควาทกรรมและการตีความ** บริบทของการสอบ CATTI มีบทบาทสำคัญในการกำกับกับการอ่านของผู้รับสาร ผู้เรียนและผู้สอบมักมุ่งเน้นการทำความเข้าใจเนื้อหาในฐานะต้นฉบับสำหรับการแปลและการล่าม มากกว่าการพิจารณาเชิงวิพากษ์ต่อกอบอุมการณ์ของตัวบท กระบวนการเช่นนี้ทำให้วาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยถูกบริโภคในลักษณะของ “ความรู้เชิงเทคนิค” และ “ความรู้เชิงวิชาชีพ” มากกว่าการรับรู้ว่าเป็นวาทกรรมที่มีอุดมการณ์แฝงอยู่ นอกจากนี้ การนำเสนอบทความในรูปแบบสองภาษา จีน-ไทย ยังมีบทบาทในการกำกับกับการตีความของผู้รับสาร การแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยมักรักษากรอบความหมายและวาทศิลป์ของต้นฉบับไว้ ส่งผลให้ผู้อ่านภาษาไทยรับเอากรอบวาทกรรมของจีนไปพร้อมกับการเรียนรู้ภาษา การแปลจึงทำหน้าที่เป็นกลไกในการถ่ายทอดและขยายอิทธิพลของวาทกรรมจากบริบทจีนสู่บริบทไทยอย่างเป็นระบบ

มิติวิถีปฏิบัติทางวาทกรรมยังสะท้อนให้เห็นการทำให้วาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยกลายเป็น “มาตรฐาน” ผ่านความถี่และความสม่ำเสมอของการนำเสนอ การเผยแพร่บทความในลักษณะเดียวกันอย่างต่อเนื่องตลอดช่วงเวลาที่ศึกษา ทำให้กรอบความหมายบางชุด เช่น ความร่วมมือ การพัฒนา และผลประโยชน์ร่วม ถูกตอกย้ำซ้ำแล้วซ้ำเล่า จนกลายเป็นกรอบการรับรู้หลักที่ผู้รับสารคุ้นเคย การใช้คำเดิมซ้ำ ๆ เช่นนี้ทำหน้าที่ลดทอนความรู้สึกแปลกใหม่ของวาทกรรม และทำให้นวนคิดดังกล่าวดูเป็นธรรมชาติและไม่จำเป็นต้องตั้งคำถาม จึงกล่าวได้ว่า มิติวิถีปฏิบัติทางวาทกรรมเป็นสะพานเชื่อมระหว่างมิติตัวบทกับมิติวิถีปฏิบัติทางสังคมวัฒนธรรม กล่าวคือ กลวิธีทางภาษาในตัวบทจะสามารถทำงานเชิงอุดมการณ์ได้อย่างมีประสิทธิภาพ ก็ต่อเมื่อถูกสนับสนุนด้วยกลไกการผลิต การเผยแพร่ และการบริโภควาทกรรมที่สอดคล้องกัน ซึ่งในกรณีของแพลตฟอร์ม CATTI ภาษาไทย กลไกดังกล่าวมีบทบาทอย่างชัดเจนในการทำให้วาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยกลายเป็นกรอบความหมายที่ทรงอิทธิพลต่อผู้ใช้ภาษาและผู้สอบในบริบทการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมจีน-ไทย

3. มิติวิถีปฏิบัติทางสังคมวัฒนธรรมของวาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทย

มิติวิถีปฏิบัติทางสังคมวัฒนธรรม (socio-cultural practice) เป็นมิติที่มุ่งอธิบายความสัมพันธ์ระหว่างตัวบทและโครงสร้างทางสังคมในระดับมหภาค โดยพิจารณาบริบททางการเมือง เศรษฐกิจ วัฒนธรรม และอุดมการณ์ที่โอบล้อมการผลิตและการรับรู้วาทกรรม พบว่า ตัวบทและอุดมการณ์มีความเชื่อมโยงกันอย่างเป็นระบบ โดยชุดความคิดเหล่านี้มิได้ปรากฏอย่างโดดเดี่ยว หากแต่ทำงานร่วมกันในการกำหนดกรอบการรับรู้เกี่ยวกับความสัมพันธ์จีน-ไทยในบริบทของการสอบ การรับรองวิชาชีพ และการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม มิติวิถีปฏิบัติทางสังคมวัฒนธรรมของวาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยแบ่งเป็นทั้งหมด 6 ชุดความคิด ดังนี้

3.1 ชุดความคิดความสัมพันธ์จีน-ไทยในฐานะหุ้นส่วนการพัฒนาเชิงบวกและเกื้อกูล

ความสัมพันธ์จีน-ไทยในฐานะหุ้นส่วนการพัฒนาเชิงบวกและเกื้อกูล ชุดความคิดนี้ถูกประกอบสร้างผ่านการเลือกใช้คำศัพท์และโครงสร้างภาษาที่เน้นการร่วมมือ การพัฒนา และผลประโยชน์ร่วม การปรากฏซ้ำของคำสำคัญ เช่น “发展” (การพัฒนา) “合作” (ความร่วมมือ) “共同” (ร่วมกัน) และ “互” (ร่วมกัน) ทำหน้าที่กำหนดกรอบความหมายให้ความสัมพันธ์จีน-ไทยถูกมองในฐานะความร่วมมือเชิงสร้างสรรค์มากกว่าความสัมพันธ์เชิงอำนาจ สอดคล้องกับอุดมการณ์การทูตของจีนที่มุ่งนำเสนอความร่วมมือในฐานะทางเลือกการพัฒนาที่ไม่ก่อให้เกิดความขัดแย้ง

ตัวอย่างที่ 12 中泰经贸合作互利互惠、造福两国人民。随着中泰两国经济复苏与发展步伐不断加快，随着两国互联互通水平的提升，中泰互利合作之路将越走越宽广。ความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้า

จีน-ไทยเป็นประโยชน์ร่วมกันและเป็นประโยชน์ต่อประชาชนทั้งสอง ในขณะที่การฟื้นตัวและการพัฒนาทางเศรษฐกิจระหว่างจีนและไทยเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง และการเชื่อมต่อระหว่างทั้งสองประเทศดีขึ้น เส้นทางแห่งความร่วมมือที่เป็นประโยชน์ร่วมกันระหว่างจีนและไทยยิ่งเดินยิ่งกว้างขึ้นเรื่อย ๆ (《驻泰国使馆举行庆祝中华人民共和国成立 75 周年招待会》)

3.2 ชุดความคิดการทูตเชิงสันติและการได้ประโยชน์ร่วมกัน

อุดมการณ์การทูตเชิงสันติและการได้ประโยชน์ร่วมกัน ชุดความคิดนี้ทำหน้าที่เป็นแกนกลางของวาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทย โดยปรากฏผ่านคำและวลีเชิงนโยบาย เช่น “相互尊重” (การเคารพซึ่งกันและกัน) “平等相待” (ปฏิบัติต่อกันด้วยความเสมอภาค) และ “互利共赢” (การได้ประโยชน์ร่วมกัน) ช่วยลดทอนภาพความขัดแย้งและการแข่งขันระหว่างรัฐ สะท้อนความพยายามของจีนในการวางตำแหน่งตนเองในฐานะมหาอำนาจที่รับผิดชอบและไม่ใช้อำนาจบีบบังคับในโลก

ตัวอย่างที่ 13 东亚文明讲究相互包容、互利共赢，不像西方强调你输我赢、赢者通吃；本地区形成了以东盟为中心的区域合作机制，给地区各国相互合作和发展提供有效制度保障。อารยธรรมเอเชียตะวันออกเฉียงใต้หลักการเข้าใจและเอื้อผลประโยชน์ซึ่งกันและกัน ซึ่งต่างจากชาติตะวันตกที่เน้นความคิดที่แพ้และชนะ ผู้ชนะกินรวบ เนื่องด้วยภูมิภาคนี้ได้สร้างกลไกความร่วมมือระดับภูมิภาคที่มีศูนย์กลางอยู่ที่อาเซียน ซึ่งเป็นการสร้างหลักประกันในด้านกลไกที่มีประสิทธิภาพสำหรับความร่วมมือและการพัฒนาร่วมกันระหว่างประเทศในภูมิภาค (《韩志强大使接受泰国〈每日新闻〉采访》)

ตัวอย่างที่ 14 自建交半个世纪以来，两国坚持相互尊重、平等相待、真诚互信、守望相助，始终坚定支持对方维护国家主权、安全、发展利益。นับแต่สถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตครั้งศตวรรษเป็นต้นมา ทั้งสองประเทศยืนหยัดเคารพซึ่งกันและกัน ปฏิบัติต่อกันด้วยความเสมอภาค เชื่อถือซึ่งกันและกันด้วยความจริงใจ คอยช่วยเหลือซึ่งกันและกัน สนับสนุนอีกฝ่ายหนึ่งพิทักษ์อธิปไตย ความปลอดภัย และผลประโยชน์การพัฒนาอย่างแน่วแน่มาโดยตลอด (《习近平会见泰国总理佩通坦》)

3.3 ชุดความคิดความต่อเนื่องและเสถียรภาพของความสัมพันธ์เชิงยุทธศาสตร์

ความต่อเนื่องและเสถียรภาพของความสัมพันธ์เชิงยุทธศาสตร์ ชุดความคิดนี้ถูกผลิตซ้ำผ่านกลวิธีทางภาษาที่เน้นกระบวนการและความต่อเนื่อง เช่น “不断……”(……อย่างต่อเนื่อง) “加强……，深化……，增进……，密切……”(กระชับ……ให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น……ส่งเสริม……กระชับ……) กลวิธีดังกล่าวทำหน้าที่สร้างภาพว่าความร่วมมือจีน-ไทยเป็นกระบวนการระยะยาวที่มีทิศทางชัดเจน การเผยแพร่บทความในลักษณะเดียวกันอย่างสม่ำเสมอตลอดช่วงเวลาที่ศึกษา ช่วยตอกย้ำความหมายของความมั่นคงและความคงเส้นคงวาของนโยบายจีน ชุดความคิดนี้สะท้อนโครงสร้างการกำหนดนโยบายของรัฐบาลจีนที่เน้นการวางแผนระยะยาวและความต่อเนื่องทางยุทธศาสตร์ (ตัวอย่างที่ 9-10)

3.4 ชุดความคิดการยกระดับความร่วมมือทวิภาคีสู่กรอบอุดมการณ์ระดับภูมิภาคและระดับโลก

การยกระดับความร่วมมือทวิภาคีสู่กรอบอุดมการณ์ระดับภูมิภาคและระดับโลก ชุดความคิดนี้ปรากฏผ่านการเชื่อมโยงความร่วมมือจีน-ไทยเข้ากับแนวคิดเชิงนโยบาย เช่น ความทันสมัยแบบจีน (中国式现代化) หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง (一带一路) และประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันของมนุษยชาติ (人类命运共同体) โดยแนวคิดเชิงนโยบายเรื่องความทันสมัยแบบจีน มีการเชื่อมโยงความร่วมมือทวิภาคีสู่กรอบแนวคิดเรื่องการพัฒนาเศรษฐกิจที่มีคุณภาพ ความสมดุล และความยั่งยืน แนวคิดดังกล่าวมิได้จำกัดอยู่ในบริบทภายในประเทศจีน หากแต่ถูกขยายออกไปสู่ความสัมพันธ์กับประเทศคู่เจรจาอย่างไทย วาทกรรมเช่นนี้ทำหน้าที่สร้างความหมายว่าความทันสมัยแบบจีนมิใช่รูปแบบการพัฒนาที่สงวนไว้สำหรับจีนเท่านั้น หากแต่เป็นทางเลือกเชิงอุดมการณ์ที่สามารถแบ่งปันและนำไปปรับใช้ร่วมกับประเทศอื่นได้ การนำเสนอความ

ร่วมมือจีน-ไทยภายใต้กรอบความทันสมัยแบบจีน ทำให้จีนถูกวางตำแหน่งในฐานะประเทศที่ประสบความสำเร็จในการพัฒนา และพร้อมถ่ายทอดประสบการณ์ดังกล่าวให้กับประเทศกำลังพัฒนาอื่น ๆ ในขณะเดียวกัน ไทยถูกนำเสนอในฐานะประเทศคู่ร่วมพัฒนาที่สามารถเติบโตไปพร้อมกับจีน ภายใต้กรอบความร่วมมือที่ไม่ขัดแย้งกับอธิปไตยหรือบริบทภายในของตน วาทกรรมลักษณะนี้ช่วยเสริมสร้างความชอบธรรมให้กับบทบาทของจีนในฐานะผู้นำเชิงอุดมการณ์ด้านการพัฒนาในภูมิภาค (ตัวอย่างที่ 15)

ตัวอย่างที่ 15 近期，世界把目光聚焦中国一场具有历史意义的会议——中国共产党第二十届中央委员会第三次全体会议。会议通过了《中共中央关于进一步全面深化改革、推进中国式现代化的决定》，提出了 300 多项重要改革举措，释放了中国坚定不移改革发展的强烈信号。许多泰国朋友表示他们也关注到这次会议，希望了解更多情况。这里，我想用几个关键词同泰国朋友们分享我对会议的认识和理解。เมื่อเร็วๆ นี้ โลกได้มุ่งความสนใจไปที่การประชุมแห่งประวัติศาสตร์ในประเทศจีน คือการประชุมเต็มคณะครั้งที่ 3 ของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนชุดที่ 20 การประชุมดังกล่าวได้รับรอง “มติของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนว่าด้วยการปฏิรูปเชิงลึกยิ่งขึ้นและการส่งเสริมความทันสมัยแบบจีนในยุคสมัยใหม่” และได้เสนอมาตรการการปฏิรูปที่สำคัญกว่า 300 มาตรการ ซึ่งส่งสัญญาณที่ชัดเจนถึงความแน่วแน่ในการปฏิรูปและการพัฒนาของจีน มีเพื่อนชาวไทยหลายท่านบอกว่าได้ติดตามการประชุมครั้งนี้เช่นกัน และมีความต้องการทราบถึงข้อมูลเกี่ยวกับการประชุมนี้เพิ่มเติม ดังนั้น ข้าพเจ้าจึงอยากแบ่งปันความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับการประชุมนี้กับเพื่อนชาวไทยผ่านคำสำคัญต่อไปนี้ (《韩志强大使发表文章〈中国的改革发展与中泰合作新机遇〉》)

ในขณะที่กรอบนโยบาย “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” และ “ประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันของมนุษยชาติ” เป็นกลไกสำคัญในการขยายบทบาทของจีนทั้งในระดับภูมิภาคและระดับโลก การอ้างถึงกรอบหนึ่งแถบหนึ่งเส้นทางในบทความไม่เพียงแต่กล่าวถึงโครงการโครงสร้างพื้นฐาน แต่ยังสะท้อนการวางความร่วมมือจีน-ไทยให้อยู่ในเครือข่ายการพัฒนาและความเชื่อมโยงระดับภูมิภาค แนวคิดประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันของมนุษยชาติช่วยเชื่อมโยงความร่วมมือทวิภาคี ทำให้ความสัมพันธ์จีน-ไทยถูกมองเป็นส่วนหนึ่งของโครงสร้างความร่วมมือระดับโลกที่มีความรับผิดชอบร่วมและการแก้ไขปัญหาาร่วมกัน อุดมการณ์นี้ขยายความหมายของความร่วมมือจากระดับรัฐต่อรัฐสู่ระดับมนุษยชาติ โดยเน้นคุณค่าของสันติภาพ การพัฒนา และความมั่นคงร่วม วาทกรรมนี้ช่วยยกระดับความสัมพันธ์จีน-ไทยให้มีความหมายในระดับยุทธศาสตร์ และลดการมองโครงการหนึ่งแถบหนึ่งเส้นทางเป็นเครื่องมือทางภูมิรัฐศาสตร์ฝ่ายเดียว การเชื่อมโยงความร่วมมือจีน-ไทยเข้ากับนโยบายนี้ยังสะท้อนความพยายามของจีนในการสร้างภาพลักษณ์ของตนในฐานะหุ้นส่วนการพัฒนาที่ส่งเสริมความเชื่อมโยง การเจริญรุ่งเรืองร่วม และการบูรณาการทางเศรษฐกิจ วาทกรรมนี้มีบทบาทสำคัญในการเสนอทางเลือกที่เน้นความร่วมมือแทนการกำหนดเงื่อนไขในกรอบการพัฒนาแบบตะวันตก (ตัวอย่างที่ 16)

ตัวอย่างที่ 16 韩正表示，中国和泰国是好邻居、好朋友、好亲戚、好伙伴，中方坚持从战略高度和长远角度把握中泰关系发展。习近平主席 2022 年 11 月历史性访问泰国，开启构建中泰命运共同体的新时代。明年是两国建交 50 周年，中方愿同泰方一道，以两国领导人重要共识为引领，加强高层交往，深化务实合作，增进人文交流，密切区域合作，深入推进高质量共建“一带一路”，推动中泰命运共同体建设走深走实，赋予“中泰一家亲”新的时代内涵，为两国人民带来更多福祉。นายหาน เจิ้ง กล่าวว่าจีนกับไทยเป็นเพื่อนบ้านที่ดี มิตรที่ดี ญาติที่ดี และหุ้นส่วนที่ดีของกันและกัน จีนยินดีที่จะพัฒนาความสัมพันธ์จีน-ไทยจากระดับยุทธศาสตร์และมุมมองระยะยาว การเยือนไทยครั้งประวัติศาสตร์ของประธานาธิบดีสี จิ้นผิง ในเดือนพฤศจิกายน 2022 จะเป็นการเปิดศักราชใหม่ของการสร้างประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันระหว่างจีน-ไทย ปีหน้าเป็นจะเป็นปีครบรอบ 50 ปีของการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างทั้งสองประเทศ จีนยินดีทำงานร่วมกับไทย โดยอาศัยความเห็นพ้องต้องกันที่สำคัญของผู้นำทั้งสอง

ประเทศ เพื่อกระชับการแลกเปลี่ยนระดับสูง กระชับความร่วมมือที่เป็นรูปธรรมให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนระหว่างประชาชนในด้านวัฒนธรรม กระชับความร่วมมือระดับภูมิภาค และส่งเสริมการก่อสร้างร่วมกันด้วยคุณภาพสูงของ “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ส่งเสริมการสร้างประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันระหว่างจีนและไทยก้าวสู่ระดับลึกซึ้งและถาวรยิ่งขึ้น เพิ่มเนื้อในยุคใหม่ของ “จีนไทยใช้อื่นไกลพี่น้องกัน” และนำประโยชน์สุขมาสู่ประชาชนของทั้งสองประเทศมากขึ้น (《韩正会见泰国外长玛里》)

3.5 ชุดความคิดประชาชนมีบทบาทสำคัญกับความร่วมมือ

บทบาทนำของรัฐและการอ้างอิงถึงประชาชนในวาทกรรมความร่วมมือ ชุดความคิดนี้สะท้อนผ่านการใช้คำว่า “国家” (ประเทศ) และ “人民” (ผู้คน ประชาชน ชาว) ซึ่งเชื่อมโยงบทบาทของรัฐเข้ากับผลประโยชน์ของประชาชน การจัดวางคำเหล่านี้ทำให้รัฐปรากฏในฐานะผู้กำหนดทิศทางและผู้สร้างเงื่อนไขของความร่วมมือ ขณะที่ประชาชนถูกวางตำแหน่งเป็นผู้ได้รับประโยชน์ ความคิดดังกล่าวสอดคล้องกับอุดมการณ์สังคมนิยมแบบจีนที่เน้นความชอบธรรมของรัฐภายใต้การอ้างอิงถึงผลประโยชน์ของประชาชน วาทกรรมลักษณะนี้ช่วยทำให้บทบาทนำของรัฐในการกำหนดทิศทางความสัมพันธ์ระหว่างประเทศดูมีความชอบธรรมและสอดคล้องกับผลประโยชน์สาธารณะ (ตัวอย่างที่ 17-18)

ตัวอย่างที่ 17 过去一年，在以习近平同志为核心的党中央领导下，各族人民意气风发，团结奋斗，扎实推动经济高质量发展，纵深推进改革开放，有力有效保障民生，全面建设社会主义现代化国家迈出坚实步伐。ในปีที่ผ่านมา ภายใต้การนำของคณะกรรมการกลางพรรคฯ โดยมีสหายสี จิ้นผิง เป็นแกนนำประชาชนทุกกลุ่มชาติพันธุ์มีความมุ่งมั่นอย่างเข้มแข็ง มีความสามัคคีเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันในความพยายามเพื่อส่งเสริมการพัฒนาเศรษฐกิจคุณภาพสูง ดำเนินการปฏิรูปและเปิดกว้างอย่างลึกซึ้ง สร้างหลักประกันในการดำรงชีวิตของประชาชนอย่างมีประสิทธิภาพ และก้าวไปข้างหน้าในการสร้างประเทศสังคมนิยมสมัยใหม่ในทุกด้านอย่างมั่นคง (《中国驻泰国大使韩志强新年贺词》)

ตัวอย่างที่ 18 韩大使强调，中泰是山水相连的好邻居、血脉相融的好亲戚、命运与共的好伙伴。尽管国际形势风云变幻，中泰两国始终守望相助，高层交往日益密切，各领域交流合作硕果累累，“中泰一家亲”深入人心。中泰经贸合作互利互惠、造福两国人民。 เอกอัครราชทูตทานเน้นย้ำว่าจีนและไทยเป็นเพื่อนบ้านที่ดีที่เชื่อมโยงกันด้วยภูเขาและแม่น้ำ เป็นญาติที่ดีด้วยสายเลือด และเป็นหุ้นส่วนที่ดีที่มีอนาคตร่วมกัน ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา แม้จะเผชิญกับสถานการณ์ระหว่างประเทศที่เปลี่ยนแปลงตลอดเวลา แต่สองประเทศได้รักษาการประสานงานระดับสูงอย่างใกล้ชิด ประชาชนของทั้งสองประเทศช่วยเหลือซึ่งกันและกันและทำให้ความร่วมมือในมิติต่างๆ ประสบความสำเร็จซึ่งจะทำให้ “จีน-ไทยใช้อื่นไกลพี่น้องกัน” หยั่งรากลึกในใจของประชาชนทั้งสองประเทศ ความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้าจีน-ไทยเป็นประโยชน์ร่วมกันและเป็นประโยชน์ต่อประชาชนทั้งสอง (《驻泰国使馆举行庆祝中华人民共和国成立 75 周年招待会》)

3.6 ชุดความคิดความร่วมมือจีน-ไทยเป็นความหมายที่เป็นปกติ

วาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยบนแพลตฟอร์ม CATTI ภาษาไทยถูกทำให้กลายเป็น “ความหมายที่เป็นปกติ” ผ่านการจัดวางกรอบความหมายเชิงบวกเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศอย่างต่อเนื่อง โดยตัวบทมักนำเสนอความสัมพันธ์จีน-ไทยในฐานะความร่วมมือที่มีเสถียรภาพ มุ่งสู่ความเจริญรุ่งเรือง และมีอนาคตร่วมกัน มากกว่าการนำเสนอในมิติของความขัดแย้งหรือการแข่งขันเชิงอำนาจ ตัวอย่างที่ 19 แสดงให้เห็นการจัดวางความสัมพันธ์ในลักษณะดังกล่าวอย่างชัดเจน ผ่านการเน้นการปฏิบัติตาม “ฉันทามติสำคัญ” การร่วมกัน “สร้างประชาคมที่มีอนาคตร่วมกัน” และการขยายความร่วมมือครอบคลุมหลายมิติ ทั้งด้านการเมือง เศรษฐกิจ และสังคมวัฒนธรรม

ตัวอย่างที่ 19 中泰两国政府致力于落实去年习近平主席访泰和今年赛塔总理访华达成的重要共识，积极构建更为稳定、更加繁荣、更可持续的中泰命运共同体。两国政治、经贸、人文等各领域交流更加密切，赋予“中泰一家亲”新的时代内涵。รัฐบาลจีนและไทยมุ่งมั่นที่จะปฏิบัติตามฉันทามติที่สำคัญที่ได้รับระหว่าง

การเยือนไทยของประธานาธิบดี สี จิ้นผิง เมื่อปีที่แล้ว และการเยือนจีนของนายเศรษฐา ทวีสิน นายกรัฐมนตรีของไทยในปีนี้เพื่อสร้างประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันจีน-ไทยที่มีความมั่นคง มั่งคั่งและยั่งยืนมากยิ่งขึ้น ทั้งสองประเทศมีการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดในด้านต่างๆ เช่น การเมือง เศรษฐกิจ การค้า สังคมและวัฒนธรรม ทำให้ “จีนไทยใช้อื่นไกล พึ่งกัน” ก้าวเข้าสู่บทใหม่ในยุคใหม่ (《中国驻泰国大使韩志强新年贺词》)

กล่าวโดยสรุปได้ว่า มิติวิถีปฏิบัติทางสังคมวัฒนธรรมของวาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยสะท้อนให้เห็นว่าตัวบทบนแพลตฟอร์ม CATTI ภาษาไทยมิได้ทำหน้าที่เพียงถ่ายทอดข้อมูล หากแต่เชื่อมโยงอย่างใกล้ชิดกับบริบททางการเมือง เศรษฐกิจ และอุดมการณ์ของจีน ผ่านชุดความคิดทั้งหกประการ วาทกรรมดังกล่าวประกอบสร้างภาพความสัมพันธ์จีน-ไทยในฐานะหุ้นส่วนการพัฒนาที่เกื้อกูลกัน ยึดหลักการทูตเชิงสันติและการได้ประโยชน์ร่วมกัน มีความต่อเนื่องและเสถียรภาพในเชิงยุทธศาสตร์ และถูกยกระดับจากความร่วมมือทวิภาคีไปสู่กรอบอุดมการณ์ระดับภูมิภาคและระดับโลก ขณะเดียวกัน วาทกรรมยังเน้นบทบาทของรัฐในการกำหนดทิศทางความร่วมมือ โดยเชื่อมโยงความชอบธรรมของรัฐเข้ากับผลประโยชน์ของประชาชน กระบวนการเหล่านี้ส่งผลให้วาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยถูกทำให้เป็น “ความหมายที่เป็นปกติ” ซึ่งผู้รับสารในบริบทของการสอบและการฝึกแปลมีแนวโน้มยอมรับโดยไม่ต้องตั้งคำถาม และกลายเป็นกรอบการรับรู้หลักในการทำ ความเข้าใจความสัมพันธ์จีน-ไทยในบริบทการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม

อภิปรายผล

การศึกษาวาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยภายใต้บริบทการสอบการแปลและการล่าม CATTI ภาษาไทย โดยประยุกต์ใช้กรอบวาทกรรมวิเคราะห์เชิงวิพากษ์ของแฟร์คลัฟควบคู่กับแนวคิดของฟาน ไค่ แสดงให้เห็นว่า ตัวบทที่เผยแพร่ผ่านแพลตฟอร์มดังกล่าวมิได้ทำหน้าที่เพียงเป็นสื่อประกอบการฝึกทักษะการแปลเท่านั้น หากแต่เป็นพื้นที่สำคัญในการประกอบสร้างและผลิตซ้ำอุดมการณ์เกี่ยวกับความสัมพันธ์จีน-ไทยอย่างเป็นระบบ

ผลการวิจัยในมิติตัวบทชี้ให้เห็นว่า บทความใช้กลวิธีทางภาษาที่มีความหลากหลายและสอดคล้องกัน ได้แก่ การเลือกใช้คำศัพท์เชิงบวกและคำศัพท์เชิงนโยบาย การเน้นการกระทำร่วมผ่านการเลือกคำและโครงสร้างภาษา การใช้โครงสร้างประโยคที่สะท้อนลักษณะเชิงกระบวนการและความต่อเนื่องของความสัมพันธ์ ตลอดจนการจัดวางข้อมูลและการเน้นย้ำเชิงวาทศิลป์ สอดคล้องกับข้อเสนอของแฟร์คลัฟที่มองว่าภาษาเป็นทรัพยากรเชิงอุดมการณ์ที่ช่วยกำหนดกรอบการรับรู้ของผู้อ่าน (Fairclough, 1995) กลวิธีเหล่านี้ทำหน้าที่กำหนดกรอบความหมายและสร้างภาพความสัมพันธ์จีน-ไทยในฐานะความร่วมมือเชิงบวกที่มีทิศทางและเป้าหมายร่วมกันอย่างชัดเจน ผลการศึกษานี้สอดคล้องกับงานวิจัยก่อนหน้า (เดชาชาติวรรณ, 2566; วุฒิพงษ์ ประพันธ์มิตร และจตุริทย์ แก้วสุวรรณ, 2564; ภัทรพงษ์ คงวัฒนา, 2567) ซึ่งชี้ให้เห็นว่าการใช้ภาษาในตัวบทเชิงสถาบันมีบทบาทสำคัญในการสร้างภาพลักษณ์ที่พึงประสงค์และกำหนดกรอบการรับรู้ให้สอดคล้องกับอุดมการณ์ของรัฐจีน อย่างไรก็ตาม งานวิจัยนี้ขยายข้อค้นพบเดิมด้วยการแสดงให้เห็นว่า กลวิธีทางภาษาเหล่านี้ถูกนำมาใช้ในลักษณะที่ “ลดทอนการรับรู้ถึงอำนาจ” ผ่านการเน้นความเท่าเทียม การร่วมมือ และผลประโยชน์ร่วม ซึ่งทำให้ความสัมพันธ์จีน-ไทยถูกทำให้ดูเป็นธรรมชาติและไม่ขัดแย้ง การทำให้ความร่วมมือดูเป็นเรื่องปกติ สะท้อนกลไกสำคัญของวาทกรรมเชิงอุดมการณ์ตามแนวคิดของแฟร์คลัฟอย่างชัดเจน นอกจากนี้ งานวิจัยนี้ยังชี้ให้เห็นว่า วาทกรรมอุดมการณ์ดังกล่าวไม่ได้จำกัดอยู่เพียงในสื่อมวลชนหรือเอกสารเชิงนโยบายเท่านั้น หากแต่แทรกซึมอยู่ในบริบทของการสอบ การฝึกแปล และการรับรองวิชาชีพ ซึ่งโดยทั่วไปมักถูกมองว่าเป็นพื้นที่ทางวิชาการที่เป็นกลาง ตัวบทถูกอ่านและตีความในฐานะความรู้เชิงวิชาชีพมากกว่าข่าวสารหรือการสื่อสารทางการเมืองทั่วไป ส่งผลให้กลวิธีทางภาษาและอุดมการณ์ที่แฝงอยู่มีพลังในการกำหนดการรับรู้ของผู้รับสารในระดับที่ลึกยิ่งขึ้น

ในมิติวิถีปฏิบัติทางวาทกรรม ผลการวิจัยพบว่า การเผยแพร่ตัวบทผ่านแพลตฟอร์มการสอบและการรับรองวิชาชีพมีบทบาทในการยกระดับวาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยให้มีสถานะเป็นความรู้ที่ดูเป็นกลางและมีความชอบธรรม

แพลตฟอร์มในฐานะสถาบันที่มีอำนาจเชิงสัญลักษณ์สูงทำให้ตัวบทถูกทำให้เป็นมาตรฐาน และถูกอ่านในฐานะต้นแบบภาษา และความรู้ที่ถูกต้องสำหรับการสอบมากกว่าการเป็นวาทกรรมที่เปิดให้ตั้งคำถามเชิงวิพากษ์ กลไกดังกล่าวสอดคล้องกับแนวคิดของแฟร์คลัฟเกี่ยวกับวาทกรรมเชิงสถาบัน และสะท้อนบทบาทของสถาบันในการควบคุมการผลิตและการตีความความหมายของตัวบท ในขณะเดียวกัน เมื่อพิจารณาตามแนวคิดของฟาน ไดก์ วาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยในบทความ CATTI ทำหน้าที่ตอกย้ำชุดความคิดร่วม เช่น ความสัมพันธ์เชิงหุ้นส่วนและการทูตเชิงสันติ ผ่านการนำเสนอซ้ำในบริบทการเรียนรู้และการสอบ ส่งผลให้กรอบอุดมการณ์ดังกล่าวถูกซึมซับโดยผู้เรียนภาษาและนักแปล และสะท้อนบทบาทของการแปลในฐานะตัวกลางเชิงอุดมการณ์มากกว่าการถ่ายทอดความหมายทางภาษาเพียงอย่างเดียว

ในมิติวิถีปฏิบัติทางสังคมวัฒนธรรม วาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยสะท้อนชุดอุดมการณ์ที่เน้นการวางความสัมพันธ์ในฐานะหุ้นส่วนการพัฒนาเชิงบวก การทูตเชิงสันติและการได้ประโยชน์ร่วมกัน ตลอดจนความต่อเนื่องและเสถียรภาพของความสัมพันธ์เชิงยุทธศาสตร์ อุดมการณ์ดังกล่าวถูกเชื่อมโยงเข้ากับกรอบอุดมการณ์ระดับภูมิภาคและระดับโลก เช่น ความทันสมัยแบบจีนและแนวคิดประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันของมนุษยชาติ ส่งผลให้ความร่วมมือจีน-ไทยถูกทำให้เป็นความหมายที่ดูสมเหตุสมผล เป็นธรรมชาติ และสอดคล้องกับผลประโยชน์ร่วมของทั้งสองประเทศ โดยงานวิจัยนี้ สะท้อนให้เห็นว่ากรอบอุดมการณ์ระดับมหภาคเหล่านี้ถูกทำให้เป็นเรื่องใกล้ตัวและเป็นรูปธรรมผ่านบทความฝึกแปลและการสอบ CATTI ซึ่งเป็นกิจกรรมในชีวิตประจำวันของผู้เรียนและนักแปล มากกว่าการรับรู้ผ่านถ้อยแถลงทางการเมืองโดยตรง

เมื่อพิจารณาในมิติของการแปล พบว่า การถ่ายทอดวาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยบนแพลตฟอร์ม CATTI ภาษาไทยมิได้เป็นกระบวนการที่เป็นกลาง หากแต่เป็นการเลือกสรรเชิงอุดมการณ์ผ่านกลวิธีการแปลที่รักษาและเสริมกรอบความหมายของต้นฉบับภาษาจีนไว้โดยสม่ำเสมอ การแปลคำศัพท์เชิงนโยบาย เช่น “高水平对外开放” เป็น “การเปิดกว้างระดับสูง” และ “新质生产力” เป็น “กำลังการผลิตคุณภาพใหม่” สะท้อนการคงโครงสร้างความหมายและน้ำหนักเชิงบวกของภาษาต้นทางไว้ในภาษาเป้าหมาย แม้ว่าความหมายเชิงนโยบายและบริบททางการเมืองบางส่วนจะถูกกลทอนและทำให้เป็นนามธรรมมากขึ้นในภาษาไทย อย่างไรก็ตาม การเลือกใช้คำแปลดังกล่าวยังเอื้อให้กรอบวาทกรรมการพัฒนาและบทบาทของรัฐจีนถูกถ่ายทอดไปพร้อมกับการเรียนรู้ภาษาและทักษะการแปล ส่งผลให้การแปลทำหน้าที่เป็นกลไกสำคัญในการขยายอิทธิพลของวาทกรรมจากบริบทจีนสู่บริบทไทยอย่างเป็นระบบ

โดยสรุป ผลการศึกษานี้ชี้ให้เห็นว่า การแปลในบริบทการสอบมิใช่กิจกรรมเชิงเทคนิคที่เป็นกลาง หากแต่เป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการผลิตซ้ำอุดมการณ์ของรัฐในระดับข้ามวัฒนธรรม งานวิจัยนี้ช่วยขยายขอบเขตการศึกษาวาทกรรมความร่วมมือจีน-ไทยไปสู่บริบทของการสอบและการฝึกแปล ซึ่งเป็นพื้นที่การสื่อสารที่มีบทบาทและเป็นกลไกสำคัญในการทำให้อุดมการณ์ถูกทำให้เป็นมาตรฐานและได้รับการยอมรับ อีกทั้งยังสะท้อนให้เห็นว่า การแปลและการล่ามมิได้เป็นเพียงกิจกรรมทางภาษา หากแต่เป็นกระบวนการทางวาทกรรมที่มีบทบาทต่อการผลิตซ้ำอำนาจและอุดมการณ์ในบริบทการสื่อสารระหว่างประเทศ

ข้อเสนอแนะ

1. ผลการศึกษานี้สามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการเรียนการสอนด้านการแปลและการล่าม เพื่อส่งเสริมการเรียนรู้เชิงวิพากษ์ควบคู่กับการพัฒนาทักษะทางภาษาและความสามารถเชิงวิชาชีพ

2. งานวิจัยนี้วิเคราะห์เพียงบทความที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับความร่วมมือจีน-ไทย ผลที่ได้จึงมีลักษณะเฉพาะงานวิจัยในอนาคตควรขยายขอบเขตการศึกษาไปสู่การเปรียบเทียบวาทกรรมบนแพลตฟอร์ม CATTI ภาษาไทยกับแพลตฟอร์มการสอบหรือสื่อการฝึกแปลในบริบทอื่น เพื่อให้เห็นความแตกต่างของกลวิธีทางภาษาและอุดมการณ์ภายใต้เงื่อนไขเชิงสถาบันที่หลากหลาย

คำขอบคุณ

งานวิจัยฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความอนุเคราะห์และการสนับสนุนจากสาขาวิชาภาษาไทย คณะภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเฉิงเจียงเยว่ชิว ผู้วิจัยขอขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้ นอกจากนี้ ขอขอบคุณครอบครัวที่ให้อำนาจใจและการสนับสนุนอย่างดียิ่งตลอดระยะเวลาการดำเนินงานวิจัย

เอกสารอ้างอิง

- กัลยาณี กฤตโตปการกิต. (2565). กลวิธีทางภาษากับอุดมการณ์ในคำขวัญผู้สูงอายุของจีน. *วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี*, 13(2), 12–28. <https://so01.tci-thaijo.org/index.php/humanjubru/article/view/250181>
- กัวเสียน จ้าว. (2568). การวิเคราะห์วาทกรรมว่าด้วยนโยบายการศึกษาตลอดชีวิตของประเทศไทย. *วารสารวิเทศศึกษา มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์*, 15(1), 87–93. <https://so03.tci-thaijo.org/index.php/jis/article/view/278788>
- ชื้อฉี เหยา. (2565). แนวคิด “โซ่ชะตากรรมร่วมกันสำหรับจีน-อาเซียน” ในสถานการณ์แพร่ระบาดโควิด-19: การวิเคราะห์วาทกรรมเชิงวิพากษ์ว่าด้วยการรายงานข่าวภาษาจีน. *วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล*, 5(2), 222–266. <https://so02.tci-thaijo.org/index.php/lajournal/article/view/256144>
- เดชา ชาตวรณ. (2566). จากอุดมการณ์ชาตินิยมสู่ “ภาพลักษณ์จีน” ในแบบเรียนภาษาจีนสำหรับชาวต่างชาติ. *วารสารวิจัยราชภัฏพระนคร สาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์*, 18(2), 327–337. https://so05.tci-thaijo.org/index.php/PNRU_JHSS/article/view/266019
- เนตรน้ำทิพย์ บุคดาวงค์ และกนกพร นุ่มทอง. (2565). วาทกรรมการเมืองในพาดหัวข่าวจีนเรื่องวัคซีนโควิด-19. *วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี*, 18(1), 90–111. <https://so03.tci-thaijo.org/index.php/jlaubu/article/view/257222>
- ภัทรพงศ์ คงวัฒนา. (2567). วาทกรรมวิเคราะห์ว่าด้วยประเด็นการรวมชาติจีน - ไต้หวันของประธานาธิบดีสีจิ้นผิง. *Journal of Arts and Thai Studies*, 46(2), 1–18. <https://doi.org/10.69598/artssu.2024.2825>
- วุฒิพงษ์ ประพันธ์มิตร และจตุวิทย์ แก้วสุวรรณ. (2564). ภาพตัวแทนของพรรคคอมมิวนิสต์จีนในหนังสือปกแดง คติพจน์เหมาเจ๋อตง: การศึกษาตามแนววาทกรรมวิเคราะห์เชิงวิพากษ์. *วารสารมนุษยศาสตร์กับสังคม*, 7(1), 27–49. <https://so06.tci-thaijo.org/index.php/hsocjournal/article/view/246677>
- Dong, X. (2013). Bridging CATTI Level 3 and undergraduate translation programs: Practice and reflection—A case study of CATTI curriculum development at Northwest Normal University. *Chinese Translators Journal*, (6), 71–73. https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=YQFK0XGjx43Sr4fJlyEieFV0oxxlrupt_WoervIL2yBpBdDAVoKWEpeUGmiMrNM2CarBJMQ8iBYX1PBH3-Sx0OdHt8R8CuAbZzjHqn_4AoXd-vtKrgJQy9-dxmzMXQsly5OxrZvpuF7oglUZipZvYXVgZKM3hDBW&uniplatform=NZKPT
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis: The critical study of language*. Longman Group Limited.
- Han, Y., & Wang, C. (2021). An analysis of the current use of WeChat public accounts for CATTI exam preparation and suggestions for improvement. *Foreign Language Education Research*, (2), 56–64. <https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=okZOHLws3JSGVt1P7mE0wq9akOkANweWzQqdE1T0iQXEHzBrq6HJO9V1NCRd-Zbu5x0fhbeWuGnuA0seHaFVSLG2J-HYTno-vGaGAkOZ0UjMBdxmqwbVZcDKsDfDh50->

- 8GPBGPLnJ5P6jOPxliEKFXjUsBrzDOynpgp5fDF_FNoSTCZSC6Sdgw==&uniplatform=NZKPT&language=CHS
- Leng, Y., & Liu, S. (2022). Exploring CATTI-oriented teaching pathways in undergraduate translation programs. *Overseas English*, (22), 111–113.
https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=YQFK0XGjx41qsoN_UhxabcTR7O8QZ7GIF6wdjKuO3PejeiLvPvd_JGyo_fpS2fy_k2E77OMLGrZkA_fGackheU5yMaqnaSnvnZL4q30Y03c-vw7oJftt-g-vPSR8A3m0Cd1gt3iFmYYj92FeLjKYJOHZtndg61fGkF3TgpkU5mk=&uniplatform=NZKPT
- Machin, D., & Mayr, A. (2012). *How to Do Critical Discourse Analysis: A Multimodal Introduction*. SAGE Publications.
- van Dijk, T. A. (1998). *Ideology: A Multidisciplinary Approach*. Sage Publications.
- Wang, W. (2020). A study of the CATTI Level 3 examination in the talent training model of undergraduate translation programs. *Intelligence*, (21), 76–77.
https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=YQFK0XGjx41Ge6OUzP-t2uvy3OGNwag9cgi8AVkFaT36JxCNwA57vG5nqy575U11vrO2DGbCBLTsLrleukmk4AWC90nMFQoixiKYS_6YZ8xSZJBvNh9ORwS-dQDD9FpK5j8GaJ4JT23chuKqP5a6F9gLmsCKFOk6ycXIESr1k=&uniplatform=NZKPT
- Yao, C. (2015). A feasibility study on offering CATTI Level 3 translation courses in the senior years of undergraduate English majors. *Campus English*, (20), 37–38.
https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=okZOHlws3JSdD1VoPSGqQkk26_4MXiZmqMzhWvaK4JW00FKFHFb7wkDBevlwBpesh9ZrkzP558wTbCGU9y2uOeHg9xwogl8BA65rjbq07KM5jcLZ6FFvRwFuyxVo0G8G27yQX92xmNuNqiummVnbAya1jvtXXsbCV1AC8wPCR4-2vL7Dql47qA==&uniplatform=NZKPT&language=CHS
- Zhu, M. (2003). How to prepare for and take oral examinations. *Career Development* (19), 40–41.
<https://lib.cqvip.com/Qikan/Article/Detail?id=1000383165>